



Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Les marges de manœuvre dans l'interprétariat

Quand et pourquoi vous écartez-vous de la norme ?

Journée professionnelle d'INTERPRET du 19 septembre 2020

Lena Emch-Fassnacht, INTERPRET

www.inter-pret.ch

Source et idée

Anu Viljanmaa (2018):

Spielräume beim Dialogdolmetschen

Zwischen Berufskodex und allgemeiner Moral – Wann und warum wird von der Norm abgewichen?

- Réponses d'un sondage en ligne (2016)
- 85 interprètes communautaires et judiciaires en Finlande
- Interprètes travaillant avec un total de 22 langues différentes



INTERPRET

Exemple de cas : Code de procédure (C1)

Vous êtes interprète auprès d'un tribunal cantonal. L'accusé allophone n'a pas d'avocat. Il ne connaît pas le code de procédure et il ne sait pas à quel moment il peut prendre la parole au tribunal. Il commente les accusations qui sont lues à voix haute dans la salle du tribunal (et que vous traduisez) et s'adresse directement à vous, alors que d'autres ont la parole. Le juge ne semble pas accorder d'importance au fait que l'accusé parle à l'interprète.

Comment agissez-vous ? Et pourquoi ?

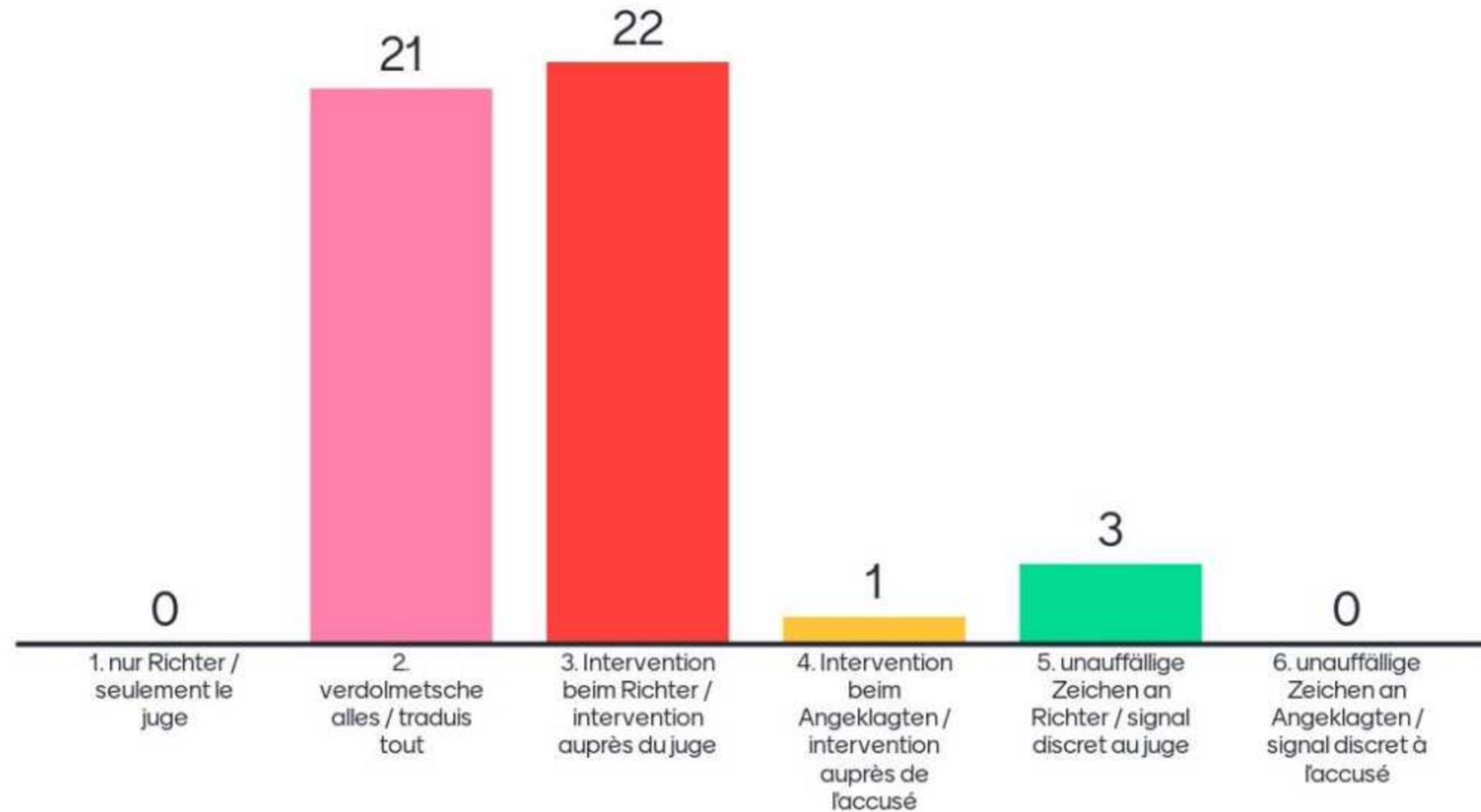
INTERPRET

Comment agissez-vous ? (C1.1)

1. Je ne traduis que les paroles du juge.
2. Je traduis tout (juge et accusé).
3. J'interviens et je prie le juge de clarifier la situation.
4. J'interviens et j'explique la situation à l'accusé.
5. J'essaye discrètement d'attirer l'attention du juge sur le problème.
6. J'essaye discrètement d'attirer l'attention de l'accusé sur le problème.

Choisissez une réponse

F 1.1 : Wie handeln Sie? / Comment agissez-vous ?



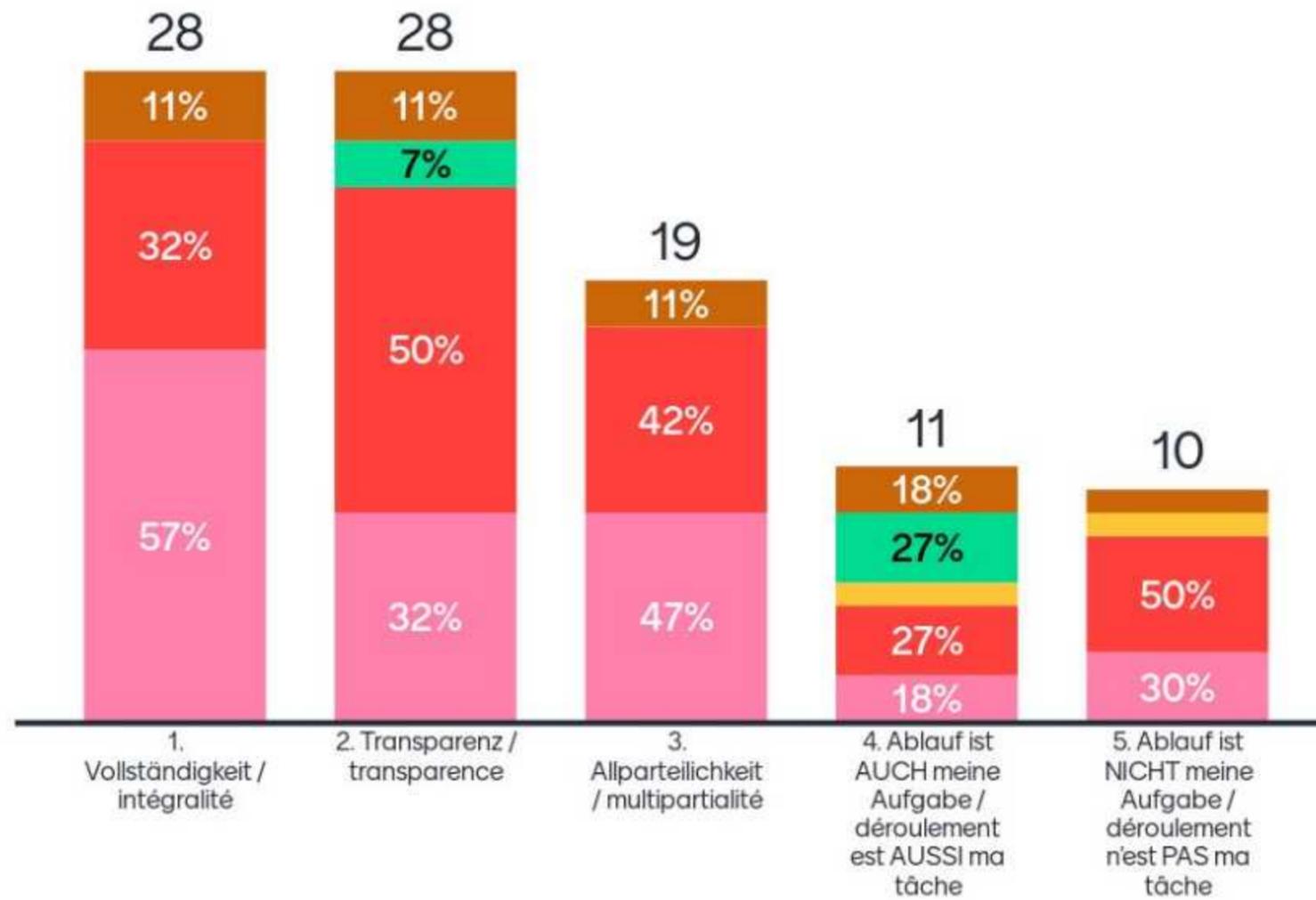
INTERPRET

Pourquoi agissez-vous ainsi ? (C1.2)

1. Je veux traduire intégralement tout ce qui est dit.
2. Je veux que mon interaction soit transparente.
3. Je veux me comporter avec multipartialité / neutralité.
4. Je considère que contribuer à un bon déroulement de l'audience fait AUCUNE partie de ma tâche.
5. Je considère que contribuer à un bon déroulement de l'audience NE fait PAS partie de ma.

Choisissez 2 réponses au max.

F 1.2 : Warum handeln Sie so? / Pourquoi agissez-vous ainsi ?

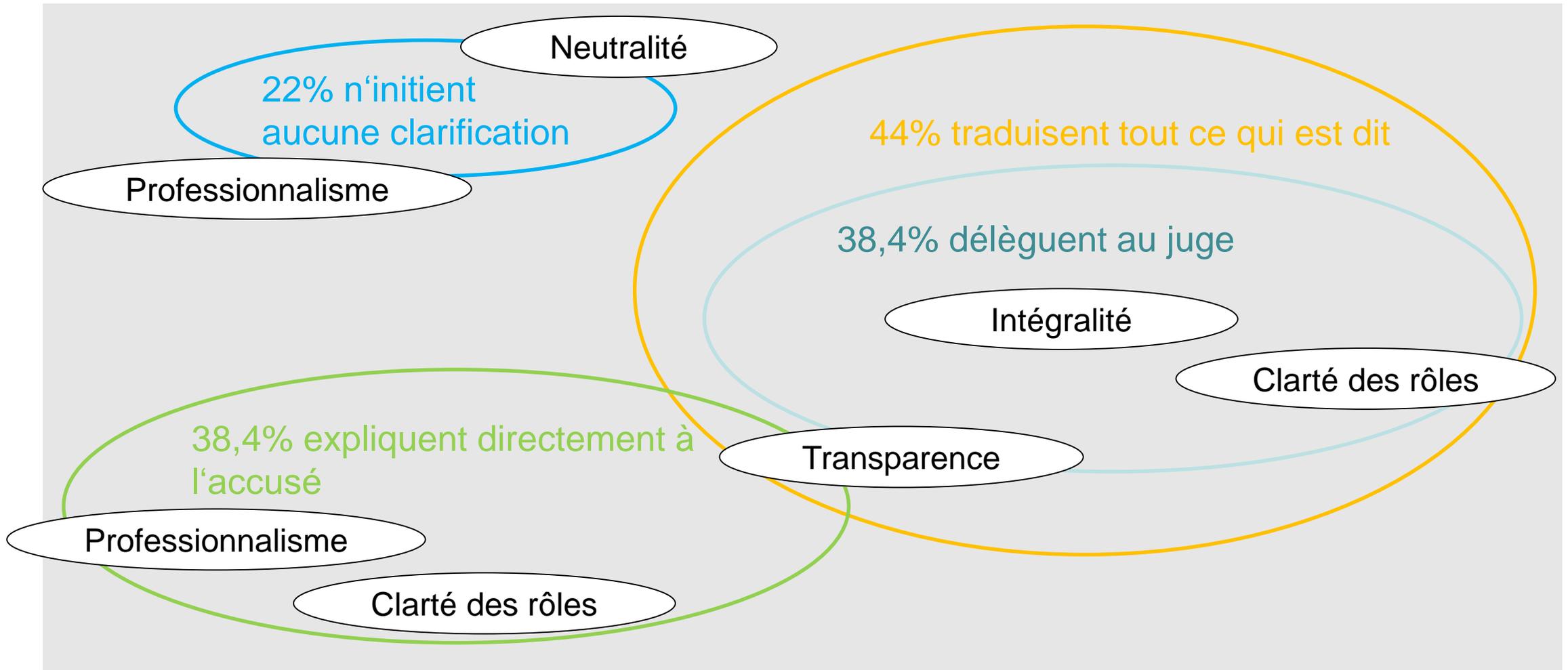


F 1.1 : Wie handeln Sie? / Comment agissez-vous ?

- 1. nur Richter / seulement le juge
- 2. verdolmetsche alles / traduit tout
- 3. Intervention beim Richter / intervention auprès du juge
- 4. Intervention beim Angeklagten / intervention auprès de l'accusé
- 5. unauffällige Zeichen an Richter / signal discret au juge
- 6. unauffällige Zeichen an Angeklagten / signal discret à l'accusé
- Unknown

INTERPRET!

Résultats de l'étude (C1)



INTERPRET

Exemple de cas : Echographie (C2)

Vous êtes à la maternité, en tant qu'interprète. Vous avez déjà traduit pour la future maman auparavant et savez qu'elle ne veut pas connaître le sexe de l'enfant avant la naissance. Durant l'échographie, le médecin évoque le sexe de l'enfant à naître, en commentant ce qu'il voit sur l'écran.

Comment agissez-vous ? Et pourquoi ?

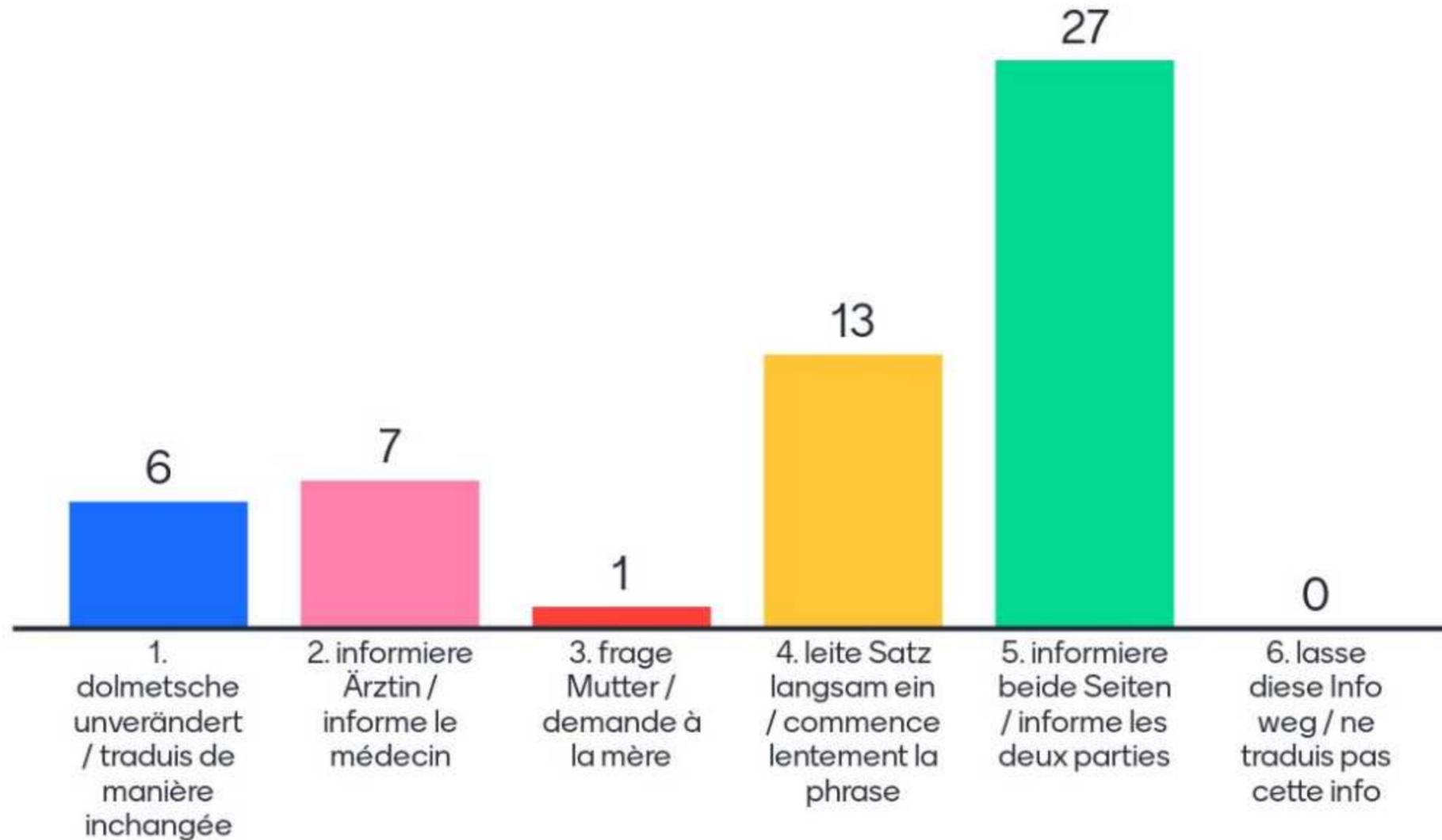
INTERPRET

Comment agissez-vous ? (C2.1)

1. Je traduis ce que dit le médecin de manière inchangée.
2. Je dis au médecin ce que je sais de mon intervention antérieure.
3. Je demande à la mère si elle souhaite connaître le sexe de l'enfant.
4. Je commence lentement la phrase, en donnant ainsi la possibilité à la mère d'intervenir.
5. J'informe les deux parties de ce que je sais.
6. Je ne traduis pas cette information (sexe de l'enfant).

Choisissez une réponse

F 2.1 : Wie handeln Sie? / Comment agissez-vous ?



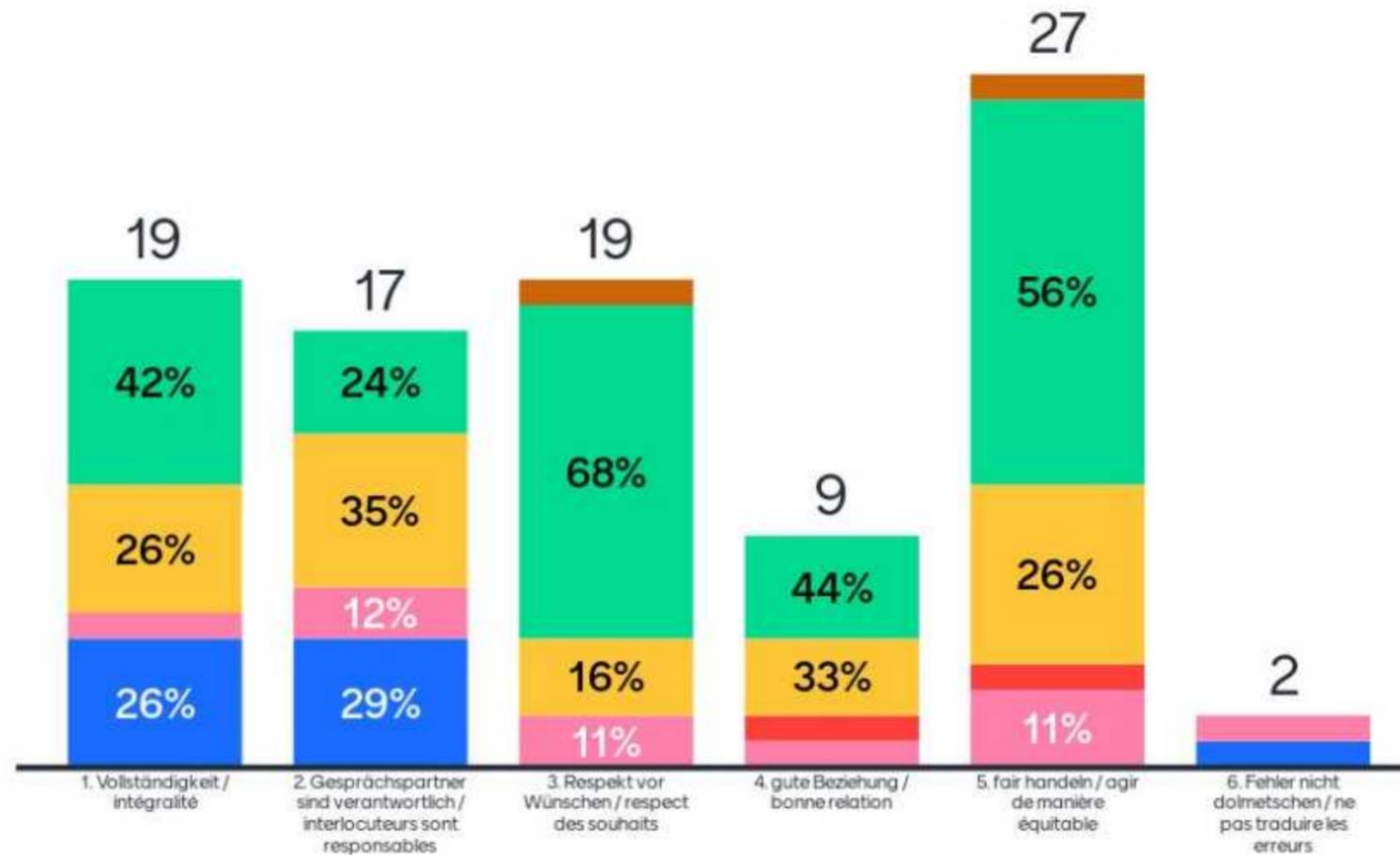
INTERPRET

Pourquoi agissez-vous ainsi ? (C2.2)

1. Ma tâche est de tout traduire.
2. Les interlocuteurs/trices sont responsables de ce qu'ils/elles disent.
3. Je respecte les souhaits des interlocuteurs/trices.
4. Il est aussi de ma responsabilité de permettre une bonne relation entre les interlocuteurs/trices.
5. Je veux agir de manière moralement correcte et équitable.
6. Je ne dois pas traduire les erreurs évidentes des interlocuteurs/trices.

Choisissez 2 réponses au max.

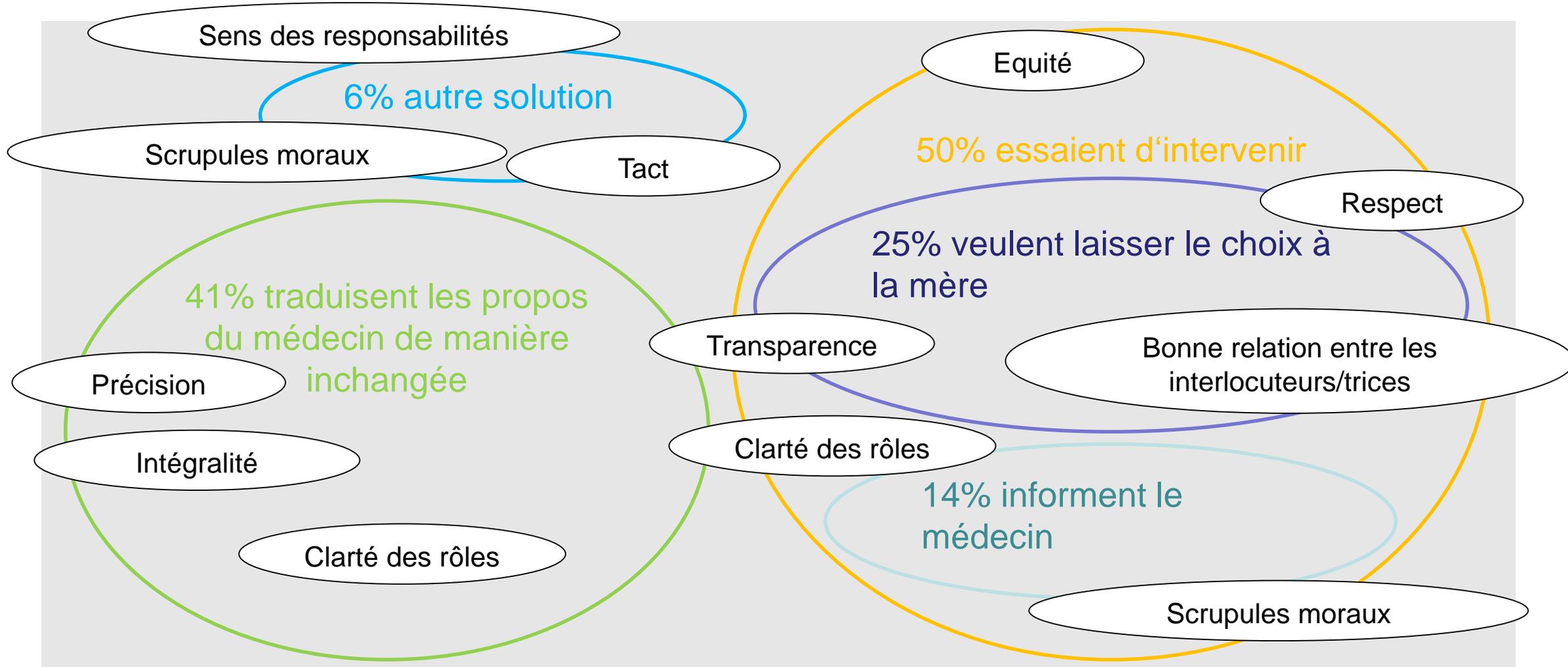
F 2.2 : Warum handeln Sie so? / Pourquoi agissez-vous ainsi ?



F 2.1 : Wie handeln Sie? / Comment agissez-vous ?

- 1. dolmetsche unverändert / traduis de manière inchangée
- 2. informiere Ärztin / informe le médecin
- 3. frage Mutter / demande à la mère
- 4. leite Satz langsam ein / commence lentement la phrase
- 5. informiere beide Seiten / informe les deux parties
- 6. lasse diese Info weg / ne traduis pas cette info
- Unknown

Résultats de l'étude (C2)



Conclusions de l'étude

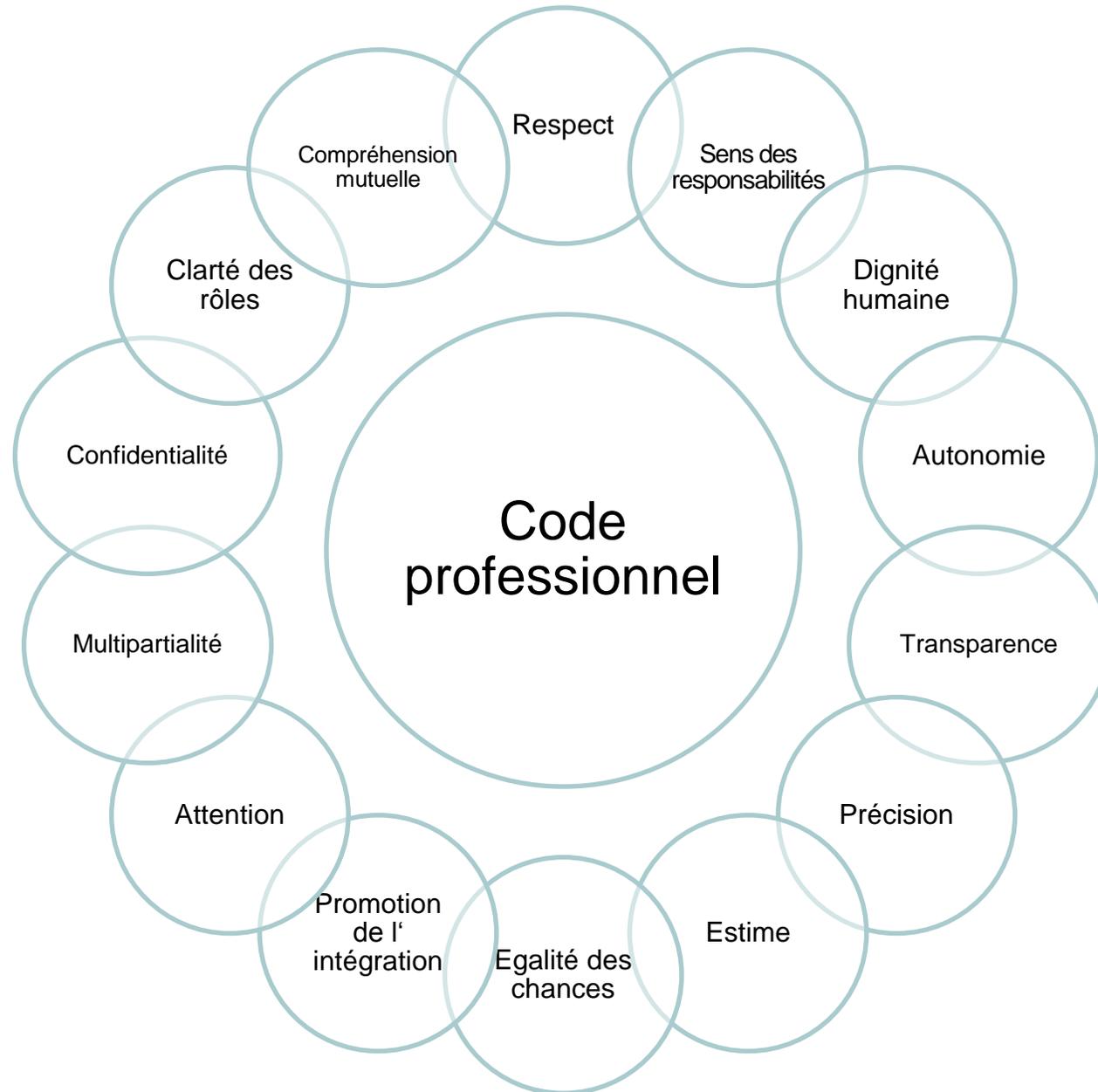
« Il s'agit de savoir non pas *si* l'interprète exerce une influence sur le triologue, mais *de quelle manière* sa présence influence la situation. »

« Dans la pratique, les marges de manœuvre de l'interprétariat en triologue sont bien plus importantes que ce qui est prescrit dans les codes professionnels des interprètes. »

Sur la base de la manière dont ils/elles comprennent leurs rôles et leurs tâches, les interprètes peuvent être classé-e-s en deux grands groupes :

- les transmetteurs/trices de contenus ;
- les concepteurs/trices de communication.

INTERPRET



INTERPRET 

Merci beaucoup pour votre attention